DIARIO
Arubaanse Courant



ANJA 27 Dia Mars 15 November 1966 No. 8005.

PILOTONAN TA SIGUI WELGA CONTRA ALM

WILLEMSTAD- Desafiando e orden hudicial di reanuda trabao inmediatamente, e pilotonan di ALM qu a cuminsa welga diabierne mainta, a continua e welga ilegal, poniendo qu ayera e compania no a realisa ningun vuelo pa Aruba y Bonaire.

En relacion cu e situacion nobo qu a ser crea, ora qu e pilotonan a desafia e orden hudicial, directiva di ALM a tene un conferencia di prensa pa splica kiko a pasa y tambe pa rechaza e informacion tendencioso qu a ser lansa di parti di e presidente di e Bond di pilotonan di KLM, senjor Zeyfert, quende den un informacion qu el a duna na un corresponsal di un agencia noticioso Hulandes, a trata di confundi opinion publico, poniendo enfasis riba e aspecto di seguridad qu ningun momento so tabata na peliger.

Segun senjor Rupplin a declara diadomingo tardi, nan a spera qu e pilotonan lo a cumpli cu e orden hudicial y a prepara e avionnan pa den caso si e pilotonan lo a presenta pa hasi nan trabao normalmente.

Sinembargo esaki no a sosode di manera qu e compania mester a bolbe desilusiona su pasaheronan qu a cumpra pasashi y a ser di boek pa ser transporta.

Senjor Rupplin a lamenta e decision negativo di e pilotonan pasobra e fallo hudicial lo tabata un bon oportunidad pa despues reuni cu otro y trata di busca un solucion pa e problemanan. Diadomingo merdia directiva die compania a ser informa di e noticia qu a ser inspira door di presidente di e bond di pilotonan di KLM y contenido di e informacion aki a shock e pasobra den dje, nan ta hasi un ataque directo riba futuro di Antilliaanse Luchtvaart Maatschappij.

ATAQUE DIRECTO CONTRA YRAUSQUIN

Den e informacion qu a ser duna door di presidente di e bond di pilotonan di KLM, un ataque directo y tendencioso a ser lansa contra persona di senjor C.O. Yrausquin, co-director di ALM y Hefe di Luchtvaartdienst di Antillas Neerlandes.

Ta pesei senjor Rupplin a suplica senjor Yrausquin, quende tambe tabata presente na e conferencia di prensa diadmingoatardi, pa e repasa contenido di e telegram y rechasa tur e puntonan tendencioso qu tabatin den dje pero na mesun tempu a condena e mentalidad absurdo di condena directiva di ALM promer qu nan a investiga debidamente ta kiko a sosode y asina perhudica mas ainda e ambiente qu a ser crea, obstaculisando asina un solucion satisfactorio di e conflicto aki.



Avionnan sin piloto.....E bista aki por ser mira for di diabierne ultimo na Hato. Avionnan pará por naca y pilotonan qu ta hang around como si fuera nada un pasa. Y e danjo qu ta ser causa na interes general di Antillas dia pa dia ta birando mas grandi.

Severamente tambe senjor Rupplin a critica e actitud di e "pilotonan balente" aki quendonan a laga nan casa contesta na porta y tuma post pa nan, enbes di nan mes hasi esaki.

RETIRO INSTANTE PA MOLENDIJK

Promer qu senjor Yrausquin a drenta detayadamente den e asuntu di e telegram di senjor Zeyfert, nan a informa qu diadomingo mainta nan a kita Molendijk —e piloto pa cual hentere conflicto a start—inmediatamente for di trabao despues qu el a falla di presenta diadomingo mainta mitar di nuebe na Flight Operations pa hasi un vuelo programa pa cuartu pasa di nuebe diadomingo mainta.

Manera ta conoci, directiva di ALM a duna Molendijk su retiro per 1 januari, cumpliendo asina cu e periodo stipula pa ley kita un hende for di trabao, y como consecuencia di esaki Molendijk tabata den servicio ainda ayera mainta.

Sinembargo ora el a nenga di presenta na Hato y ora qu e Flight Operations Officer na warda a yamele pa puntrele si e ta bini, y el a nenga, directiva di ALM a hanjele obliga di kitele for di trabao.

E PUNTO DI CONFLICTO

E punto cardinal den e conflicto entre e pilotonan na welga y directiva di ALM ta e asuntu di un arreglo di ora di trabao y dianan di sosiegu.

Parse qu na Augustus di e anja aki, e pilotonan a entrega un proposicion despues qu ALM a suplica nan di bini cu nan proposicionnan. Ora qu nan a entrega nan proposicion, directiva di ALM a bisa nan qu nan lo studia e asuntu aki y lo consulta cu nan den dos a tres siman . Pa hasi esaki nan a forma un comision di trabao qu tabata forma representantenan di e departamentonan envolvi qu lo tabatin qu bin traha cune.

Awor ta resulta qu enberdad ta asina qu e plannan pa ampliacion y renovacion di flota, e miembronan di directiva di e compania mester a hasi diferente vuelo pa Hulanda, Merca y Venezuela y ta pesei no por a bini cu un contesta definitivo of reuni cu e comision aki den e tempu qu nan a priminti.

Siman pasa nan a bolbe bai serca directiva di ALM y senjor Yrausquin a priminti nan qu nan lo reuni despues di dos dia. Durante e reunion aki qu a tuma lugar diahuebs mainta, directiva di e compania a hasi algun pregunta riba puntonan qu nan kier a mira claramente stipula.

Despues di e reunion qu directiva di ALM tabatin cu e dos representantenan di e grupo di pilotonan, nan tabata kier pa tene un otro reunion e mesun dia pa caba di regla e asuntu definitivamente pero esaki no tabata posibel y aparentemente e decision aki no tabata na agrado di e pilotonan di manera qu nan a man da un carta firma pa nan tur den cual nan a anuncia qu mientras qu e asunto aki ta pendiente, nan lo no traha mas qu 60 ora pa luna, qu ta e cantidad di ora pa cual nan ta hanja pago garantisa.

TIN UN ARREGLO CABA SERCA ALM

Pa mustra qu e condicion qu e pilotonan a manda pa directiva di ALM di qu nan lo bula no mas qu 60 ora pa luna, nan a mustra e representantenan di e pilotonan—Innes y Casimiri—qu ta absurdo pone un condicion asina pasobra no por a continua cu e reunion e mesun merdia, siendo qu nan a laga cuater luna pasa sin tuma ningun accion despues qu nan a entrega nan proposicionnan.

Pa bon entendimiento talbes ta util pa anota qu e carta firma door di e pilotonan, no tabata firma door di e chef-pilot, van der Werf, ni tampoco door di

Continuacion riba pag 3

[redacted]

MESTER PERSIGUI E PILOTONAN CU TUR MEDIO NA ALCANCE DI LEY

No tin ningun hende na Antillas qu honestamente por pretende qu La Prensa den conflictonan entre trahadornan y donjo di trabao, semper a apoya e trahadornan ora qu e tabata di opinion qu nan tabata luchando pa un causa husto of pa logra nan derecho.

Esaki NO ta e caso cu e pilotonan di ALM. Nan no ta luchando pa ningun causa y nan NO ta buscando nan derecho. Alcontrario, nan ta violando nan contract y ley di Antillas Neerlandes.

Si un persona horta e ta bai serra pasobra el a hasi algu qu ta contra di ley. Si un persona mata, e ta bai serra pasobra el a hasi algu contra di ley. Si un persona tin un contract di trabao y e no cumpli cune, el a hasi algu cu ta contra di ley. Si despues qu el a keda sin cumpli cu e ley aki e presenta dilanti di hues y hues ordenele pa bai traha, y toch e no hasi caso di e sentencia di hues, e persona aki a bolbe viola ley y mester ser persigui y castiga manera ley ta stipula.

Den e caso di e pilotonan e segundo aspecto ainda no por declara como un hecho ya qu hues a stipula qu nan mester bai traha of paga cada unu 500 florin pa cada dia qu nan keda sin cumpli cu nan trabao.

Na nos parecer e momento qu e pilotonan nenga di paga e 500 florin pa dia, nan a pone e decision di hues un banda y a dicidi qu nan ta bai hasi manera nan kier sin tene cuenta cu ningun autoridad Antillano.

No tin duda qu si esaki sosode, e cos aki no por ser tolera den un pais Democratico manera Antillas Neerlandes ta.

Si mester yega na e extremo aki, nos ta di opinion qu lo mester persigui e pilotonan qu tur medio qu ta na alcance di ley.

Mester compronde bon qu den e caso di e pilotonan aki no ta tratando cu un welga, sino cu un grupo di hende cu ta cometiendo actonan contra di ley. Es decir, un grupo di diesun persona cu ta hasiendo algu pa cual hues por castiga nan.

Directiva di ALM correctamente a bisa cu e momento qu e pilotonan regresa na trabao, directamente nan ta dispuesto di continua e deliberacionnan cu nan.

Ta bon pa recorda aki tambe cu segun contract individual cu e pilotonan tin firmá cu ALM , directiva legalmente mirá, no tabatin ningun sorto di obligacion di ni siquiera a papia cu e pilotonan aki tocante nan oranan di trabao ya qu segun clausula di e contract cu cada piloto a firma esaki tabata un asuntu qu ta cai completamente bao di competencia di directiva di ALM.

Correcto lo tabata qu na e momento qu e pilotonan tabata pensa qu nan no por a sigui traha bao di e condicionnan qu directiva di ALM a stipula, qu nan lo a pidi nan retiro, dunando na compania e tempu qu ley ta stipula pa compania sea yega na un contract nobo cu nan bao di condicionnan diferente, of busca otro piloto na nan lugar.

Si nan a procede di e manera aki anto La Prensa lo por a simpatisa cu nan causa, pero nos no por apoya ningun momento personanan cu a demostra di no tin ningun sorto di respet pa responsabilidadnan qu nan a asumi ni tampoco pa ley di nos pais.

Resumiendo nos ta censura e actitud, mentalidad y comportacion di e pilotonan na welga severamente. Nan comportacion ta bao di tur nivel como personanan responsabel y disciplinâ y ta claro cu e medidanan qu a ser tumâ contra di tres di nan, tabata completamente hustificâ.

Argumentonan qu directiva di ALM lo a usa hues como "Boeman" pa spanta nan y ordena nan pa bai traha back, ta mesun argumento qu nos por usa contra nan, ya qu nan mentalidad a deteriora asina tantu qu nan tabatin e "guts" di yama e dos otro personanan qu no a welga, na telefon pa intimida nan cu palabranan insolente.

Ora qu esaki a sosode, anto nan prestigio qu nan tabata tin den pasado, a keda completamente eliminâ.

E mihor cos qu e pilotonan aki por hasi ta, di no persisti den nan actitud inhusto e irresponsabel y reanuda trabao lo mas pronto posibel, y spera qu directiva di ALM lo dicidi di perdona nan pa tur e picânan qu nan a comete no solamente contra e compania sino contra henter pueblo di Antillas Neerlandes.

UN PERIODO DI PROSPERIDAD A HABRI PA LIMBURG

UN PERIODO DI PROSPERIDAD A ABRI PA LIMBURG.

A abri un periodo nobo di prosperidad den historia di Limburg. No politicamente, pero den sentido economico.
Industria di mina cu decennianan largu tabata e fundeshi principal di prosperidad den e provincia aki a ser despacha.
Cu yudanza di hopi hende , pero principalmente di autoridad, e fuerzonan ta ser haci pa trece un fin den e sistema uniteral di e industria.
E Limburger cu ta optimista di naturaleza tin masha speranza den futuro di nan provincia.
Experiencia di pasado a duna e conviccion cu e antigua progreso dje industria di mina tampoco no a tuma lugar sin dificultad. Y sinembargo e anterior problemanan a ser soluciona.
P'esey e berdadero Limburger ta puntra su mes : "Si antes esey tabata posible, ta pakiko awor tambe no por ?

LIMBURG TA OCUPA UN LUGÁ PARTICULAR DEN EXISTENCIA POLITICA DI HULANDA.

Sin participa directamente na separatismo nan ta considera como un placer di por coqueta cu nan particularidadnan especifica.
Aunke cu Limburg ta wel un provincia di Hulanda, ta un provincia cu a pasa su historia y tabata mas pega cu Belgica, Francia y Alemania den tempunan antigua. Y ta p'sey mes su historia ta internacional.
Mentalidad di un Limburger ta distinto dje habitantenan dje otro provincianan. E hendenan aki ta sinti nan mas patriotico. Nan tin un amor fanatico pa nan provincia y tabata considera nan mes como un Hulanda chikitu riba su mes, Y nan tin tu motibu tambe pa pensa esey.
Nan ta tipicamente sentimental. Pensamentu severamente racionalista ta stranjo pa nan. Nan ta mira bida solamente dje parti soleado y ta pesey nan ta masha amante di fiesta, paranda y optochtnan cu demostracion exterior.
Caracteristica den esaki ta nan sistema di profesa religion.
Na ocasion di separacion definitiva di Belgica foi Hulanda na anja 1839, Limburg a ser wel agrega na Hulanda, sinembargo durante e mes tempu ey e potencianan grandi a dicidi cu e provincia aki lo bira miembro di Duitse Statenbond. Esaki tabata estipulacion di un compromis-politico, esta un areglo politico dje tempu ey.

DUCADO LIMBURG.

Un dje motibunan mas pakiko habitantenan dje provincia aki tabata sinti nan asina orgulloso ta, pasobra nan ta carga e titulo di Hertogdom cu te ainda a keda asina, aunke titularmente.
Limburg ta e provincia conoci cu e produci e estaditicanan di mas grandi di Hulanda . Hasta tabatin un tempu cu Limburg a rebela y quier a separa foi Hulanda, ma no foi monarquia.
No ta facil pa Limburg lubida su historia, su pasado, cu durante su ducado e mester a manda un contigente militar na e hercito Hulandes cual contigente pa nan balenteria tabata conoci y distingui como "Limburgse Jagers."
Hamas habitantenan di Limburg lo por lubida cu foi su poblacion a ser escohi dos representante pa Bondsdag cu tabata baron van Scherpenzeel-Heusch y Alexander Schoenmackers.
Maske cu desde su quiebra cu Duitse Statenbond na anja 1906 Limburg no ta practicamente hertogdom mas, pero pa ley te ainda e ta considera como tal.
Prueba di esey ta cu te ainda den su titularnan, Su Majestad La Reina ta ser jama "Duquesa di Limburg" y pa medio di esey e ta ademas e unico provincia cu ta goza dje honor ey. Y en realidad su habitantenan ta sinti nan orgulloso.

CIRCUMSTANCIANAN A MEHORA.

Papiando di industria di mina , nos mester bisa acerca cu antes ta esaki tabata e fuente significante y principal di economia dje provincia aki y sin duda esaki a trece prosperidad den e luga. Sinembargo manera na varios otro lugar mineronan tabata considera como e gremio di trahadornan no-educa y dje manera ey tur esnan cu tabata busca educacion, tabata queda mas leu posible foi e minanan.
A yega tambe un tempu cu e luga a bin conoce dificultadnan economico door di modernizacion of automatviacion dje minanan, cu a trece naturalmente desempleo.
Sinembargo autoridad cu ta na altura dje movimientonan aki a interveni na tempu pa evita un caos den e provincia aki.
Dje manera ey anto segun e circumstancianan social tabata bai mehorando e Limburgernan educa a cuminza bandona nan aversion contra minanan.
Nan a sinja conoce industria di mina como un fuente di prosperidad desconoci y e minanan mes a bin descubri cu Limburgernan ta bon trahadornan na frontera di carbon.
E compresion mutuo aki a trece un tranquilidad di trabao den e sitio di mina cu a bira emhemplar tambe pa e otro lugarnan caminda tin mina di carbon.
Via consulto serio y sincero, patron y trahado a bini huntu pa solucionâ tur problema y demas dificultadnan cupor a forma un estorbio pa desarrollo dje fuente.
E mineronan ta goza awor di sueldonan cu ta pone nan na estado di hiba un bida royal. A establece Tokonan pa nan, unda nan por hanja tur sorto di cos cumpra na prijsnan cu esnan cu no ta minero ta bira jalurs.
Nan a traha casnan y tur sorto di centronan social y deportivo pa e trahadonan aki. Nan ta hanja panja di trabao, zapatu, lampinan y tur sorto di cosnan di seguridad. Y awor ta nan dependencia na industria di mina ta forma awor e problema cu cual Limburg ta hanjê confronta.

ASPECTONAN DI LIMBURG

Reindustrializacion dje sitio di mina , di cual ta depende futuro di mas di 300,000 hende - mas di un tercera parte dje poblacion total di Limburg - sin duda lo trese dificultadnan cune. Numero di problemanan ta pidi solucion . Apesar dje re-estructura di Zuid-Limburg, sinembargo e interesadonan no ta den un estado di panica. Nan ta kere den e futuro nobo di nan luga. Y nan tin tur razon tambe.

E poblacion cu foi un principio caba ta gusta pone man na obra ta industrialminded.
E posicion geografica dje luga den mas amplio relacion europeo ta particularmente favorable. Denter di hopi contratistanan e interes ta existi pa establece industrianan nobo den e sitio di mina aki.
E autoridad provincial ta tuma medidanan pa acompanja e proceso di conmutacion mas eficientemente posible den sentido social.
Tur esaki y hopi cos mas ta legaliza confianza den un futuro nobo di Limburg.

WELGA CONTRA ALM TA CONTRA INTERES GENERAL DI ANTILLAS

Hues a ordena pilotonan pa cuminsa traha mesora of paga f. 500 boet pa dia

WILLEMSTAD, -- Diasabra merdia dos' or tabatin den Corte di Husticia tratamentu di e Kort Geding qu directiva di Antilliaanse Luchtvaart Maatschappij a inicia contra di e pilotonan di e compania, quendenan a cuminsa un welga diabierne mainta ora cu e piloto Molendijk a hanja su retiro pa motibunan qu directiva di e compania di aviacion local a spliquele despues qu nan a ponele na altura qu el a ser retira y despues qu el a puntra di con.

Manera ta conoci dos piloto mas, captain Innes y captain Ferro tambe a hanja nan retiro al instante ora qu nan a nenga di realisa un vuelo qu tabata programa pa tuma lugar ayera y despues qu nan tabata den e avion caba.

Den e sala di corte tabata presente diasabra merdia Mr. Hage, quende a actua como abogado di ALM mientras qu tabata presente tambe senjor Rupplin von Keffikon y senjor Yrausquin, directornan di ALM, senjor R. Paul, gerente di Relaciones Publicas y varios otro funcionario di e compania.

Di parti di e pilotonan qu a ser demanda, no tabatin ningun presente mientras qu si tabata presente nan consehero huridico, Mr. Hartong, pero quende ora qu e sesion a ser inicia door di Mr. Engel, no a presenta den su tunica oficial pa defende e caso pa e pilotonan.

Mr. Hage , den su discurso a cuminsa pa expresa su aprecio pa e hecho qu Mr. Engel tabata dispuesto na atende e caso na e ora aki riba un dia liber y a declara qu afortunadamente e tabata por a asisti na parti di loque a sosode pa asina e tabatin mas derecho di papia.

Mr. hage a declara qu e pilotonan a paralisa actividadnan di henter e compania cu nan accion y qu no ta trata aki di barridor di caya---cu tur respecto pa e categoria di trahadornan aki--pero loque e ta tuma nan asina na malu ta hecho qu e pilotonan a desplega un falta di disciplina qu ta ser calcula qu nan ta posee como profesionalnan responsabel mientras qu loque e ta tuma nan mas na malu ainda ta e hecho qu nan a convence otro pilotonan pa no traha pa ALM y subsecuentemente transporta e pasaheronan di e compania.

Tambe el a puntra qu si e piloto qu a hanja su retiro no por tabatin mas huicio y protesta su retiro serca hues. Finalmente el a declara qu ta trata aki di un accion di hopi qu a ser inspira pa algun qu pa motibu aki e kier a pidi e hues pa tuma un decision qu ta basa riba interes general pasobra entre otro ta lamentable qu ta net awor qu e compania kier bai cumpra avion nobo, nan a cuminsa welga. Consecuencia di nan accion por ta qu e financista qu kier a fia e placa pa cumpra e avionnan nobo por hala tras y door di esaki por causa danjo permanente pa Antillas Neerlandes.

Despues qu e abogado defensor a tene su pleidooi, hues a yama e deurwaarder pa puntrele ta di con ningun di e personanan qu a ser demanda no a presenta y e deurwaarder a contesta qu ora el a hiba e dagvaarding pa e cabesante di e grupo, piloto Casimiri, qu e no a hanjele na cas mientras qu su casa a nenga di acepta e dagvaarding.

Tur e diesun otro pilotonan tampoco no tabata na cas mientras qu nan casa no tabata dispuesto na tuma e dagvaarding ni bisa unda nan casa ta.

Despues di esei hues a puntra senjor Rupplin von Keffikon si e pilotonan cuminsa traha, qu e avionnan ta den condicion pa reanuda e vuelonan inmediatamente y senjor Rupplin a contesta qu si.

El a splica qu ya nan tin e pasashinan bende, di boek y confirma pero qu ta pa falta di piloto no por ehecuta e vuelonan.

Despues di esaki e hues a retira pa medita debidamente riba e asuntu y durante casi un ora el a considera tur aspecto di e asunto promer qu el a regresa pa dicta sentencia.

500 FLORIN DI BOET PA DIA

Ora qu Mr. Engel a regresa, el a dicta fallo en absentia di e pilotonan qu a ser demanda y a ordena nan pa reanuda trabao inmediatamente y un ora despues qu nan a hanja copia di e orden hudicial.

Si nan no cumpli cu e orden aki, nan lo tin di paga un multa di 500 florin pa dia pa cada dia of parti di dia qu nan keda sin bai traha.

Ademas nan a ser sentencia na paga gastunan di e Kort Geding, qu ta Fl. 243,85 y e gastunan di abogado.

WELGISTANAN A HASI CASO OMISO

Manera nos lectornan a ripara, e welguistanan a ignora e orden hudicial y a persisti den nan welga, demostrando asina un mentalidad di mala fe y irresponsabilidad increible.

No solamente nan tabatin e frescura di no presenta siquiera na e Kort Geding qu a ser inicia contra nan sino qu nan no kier cumpli cu e orden hudicial.

Loque lo bai sosode awor ainda no ta sigur, pero loque si ta sigur qu nomber di Antillas den ramo di aviacion a ser susha mientras qu e danjo na interes general di nos pais ta incalculablemente grandi.

TOKIO -- Un avion di dos motor di e compania aerea japones All Nippon Airways a cai den awanan frieuw di e laman interior di Japon ayera, cu 50 persona a bordo despues di a sali for di e pista di e aeropuerto Matsuyama na momentonan qu e tabata bahando riba e isla Shikoku na mas o menos 500 kilometer sur di Tokio. 26 cadaver à ser recupera y nan a bisa qu 24 otro a disparce. No tin speranza pa haña supervivientes.

GEORGETOWN (Guayana)-- - UPI--Gobierno lo presenta na parlamento un proyecto di ley riba e detencion preventiva y restriccion di libertad, segun nan a anuncia. Di acuerdo cu e disposicion aki, ningun persona lo por ser detene pa mas di tres luna sin aprobacion di un tribunal special qu lo ser crea.

E ley ta duna polisnan autoridad pa tuma e medidanan qu nan ta considera necesario den ejercito di nan funcionnan, specialmente den loke ta relaciona cu explosivonan y control di armanan di tira.

Barcu di carga a sink ayera

HONOLULU -- UPI -- E barcu di carga liberiano Omega a sink den Pacifico na mas o menos 2 mil milla zuidoost di e ciudad aki, pero henter su tripulacion ta salvo y sano bordo di botonan salbabida, segun e servicio di guardacosta a informa.

PILOTONAN TA SIGUI......

Continuacion di pag 1.

e mecanico di vuelo Jans, ni tampoco door di e captain Bush, quende ta di vacacion na Europa actualmente.

Ora qu directiva di ALM a hanja e carta, den cual e pilotonan a anuncia qu nan lo bula no mas qu 60 ora pa luna, nan a scirbi un carta back, pa tur e pilotonan cada unu y a laga entrega e carta aki door di un mensahero especial na cas di cada un di e pilotonan, pa asina sigura nan mes di qu tur lo a hanjele debidamente.

Den e carta aki, directiva di ALM a informa nan qu e condicion qu nan a fiha ta inaceptabel pa nan y tabata hustamente e carta qu e piloto Molendijk a nenga di acepta, bisando qu "awe ta su dia liber y e no ta acepta carta di directiva".

Molendijk na e momento ei no tabata sa siquiera kiko tabatin den e carta y por lo menos por tabatin e decencia di tumele y habriele pa mira kiko tabatin den dje, Segun nos a ser informa, ta masha normal qu ALM ta laga entrega carta na cas di un of mas piloto pa informele di un of otro cambio qu por a tuma lugar den su schema di trabao y e pilotonan mes sa e cos aki debidamente.

Despues Molendijk a bini cu e excusa di qu no tin ningun ley qu ta bisele qu e mester acepta un carta di su donjo di trabao y esaki talbes ta berdad, pero e mentalidad ta e cos qu ta inaceptabel den e caso aki y tumando na consideracion tur e dificultadnan qu e piloto aki a causa e compania, directiva di ALM a hanja qu ya tabata basta y qu a yega ora di actua drasticamente, dunando Molendijk su retiro.

E hecho qu ALM a laga entrega na cada un di e pilotonan un carta den cual nan tabata ser informa qu no tabatin motibu mas pa tene e reunion diahuebs merdia y qu nan condicion di 60 ora pa luna ta inaceptabel, a ser inspira pa e hecho qu nan no tabata kier pa un of mas di nan hanja sa contenido di e carta aki te despues di algun dia.

Ademas, ALM tin un contract di trabao firma cu cada un di e pilotonan aki individualmente ya qu nan no tin un bond, nan no tin un CAO, pero solamente e contract individual aki.

Mescos tambe ALM por a manda bisa qu nan lo serra un acuerdo individual cu cada un di nan.

COMPORTACION DI MOLENDIJK

Un otro punto qu a ser splica ayera mainta di un manera claro, tabata e comportacion di e piloto Molendijk. Ya na diferente ocasion su chef a recomenda pa kitele for di trabao en relacion qu e hecho qu su mentalidad y actitud no tabata satisface e condicionnan pa ser encarga cu responsabilidad como captain di un avion.

Diferente biaha e chief-pilot a manda yamele pa mustrele riba su comportacion pero nada di esaki no a yuda . Ademas di esei su disciplina tabata laga hopi di desea y prueba di esaki ta e hecho qu dia qu el a bai cu buitenlands verlof, el a yega dos dia laat back, strobando otro pilotonan qu mester a yega na turno pa bai cu verlof. Y esaki despues di a pidi y a hanja chens di bai dos dia promer qu su verlof a cuminsa !

Tambe ta e custumber qu den e avion, e captain y copiloto y otro personal qu ta atende den cabine, ta pone un plaachi, cu nan nomber riba dje pa e pasaheronan sa ta cu ken nan ta bula y tur e personal qu ta cai bao di e regla aki ta cumpli cune, menos meneer Molendijk, quende a manda e plaachi back cu e informacion di qu e no ta responsabel pe.

VIOLACION DI CONTRACT

E proceso hudicial qu directiva di ALM a inicia diasabra merdia contra e pilotonan na welga a ser inspira simplemente pasobra e pilotonan a viola nan contract di trabao qu e compania.

Nan a nenga di traha y e insinuacion di e presidente di e bond di pilotonan di KLM, di qu seguridad di e pasaheronan tabata na peliger, no tabatin nada di haber cu e kort geding.

Ademas e declaracion di senjor Zeyfert di qu seguridad di e pasaheronan POR bini of tabata na peliger ta sumamente tendencioso pasobra e no por bisa of proba qu esaki realmente ta e caso.

Naturalmente e presidente di e bond di pilotonan di KLM, qu a anuncia qu nan ta apoya e pilotonan na welga, sin siquiera a investiga ta kiko a pasa exactamente, ta influencia e opinion di publico en general grandemente y pesei mentalidad di un piloto asina, qu ademas ta ocupa un puesto di gran responsabilidad den e bond di pilotonan, mester ser condena severamente.

E tabata sa debidamente qu si e duna un declaracion asina, citando casonan den cual pilotonan a muri tras di nan manual, lo spanta publico pero e declaracion di qu POR tabatin peliger no ta nifica ainda qu TABATIN peliger pa seguridad di e pasaheronan qu a ser transporta door di e chief-pilot van der Werf y e mecanico di vuelo Jans diasabra merdia.

GRUPITO DI DIESUN PILOTO TA PONE FUTURO DI ALM NA PELIGER

PA ALGUN CIEN FLORIN E PILOTONAN CU TA WELGA TA RUINA UN COMPANIA

WILLEMSTAD- E pakiko e pilotonan a cuminsa welga----ilegalmente--, tabata un punto di discusion durante di e reunion qu directiva di ALM a tene cu e dos representantenan di e cuerpo di pilotonan, Casimiri y Innes dia 8 di November ultimo y tabata despues di e reunion aki qu e pilotonan a declara qu nan lo traha exactamente 60 ora pa luna y ni un minuut mas.

Primeramente mester spiica ta di con e pilotonan di ALM ta traha 60 ora pa luna y qu pa cada ora qu nan traha riba e cantidad aki , nan ta ser paga di acuerdo cu e arreglo qu nan tin cu e compania.

E pilotonan ta traha y ta hanja un pago garantisa di 60 ora pa luna----maske nan traha menos--como compensacion pa e hecho qu nan oranan di trabao ta irregular y nan sa perfectamente promer qu nan a firma nan contract individual cu e compania kiko ta e consecuencianan di esaki.

Nos ta bai mas leeuw ainda: nan sa esaki promer qu nan bira aviador y nan mester ta dispuesto na acepta e consecuencianan qu e trabao aki ta trese cune.

Formalmente un piloto no tin mag qu traha mas qu 360 ora den tres luna, qu ta 120 ora pa luna Na Antillas ningun piloto no ta traha e cantidad aki y huntu cu e hecho qu e condicionnan di vuelo na Antillas casi semper ta ideal, a pone qu den pasado e pilotonan qu tabata traha pa KLM den e West-Indisch Bedrijf tabata considera Antillas como un paraiso chikitu pa traha.

Directiva di ALM ta considera qu net awor qu nan ta ampliando nan rutanan y qu nan ta renovando nan flota di avion, e condicion di traha precisamente 60 ora pa luna no ta hustifica pasobra ta necesario pa nan traha oranan extra---pa cual nan ta ser paga debidamente.

E proposicion di e pilotonan pa un arreglo di ora di trabao y oranan di sosiegu estrictamente considera, no tabata ni siquiera necesario pa directiva di compania considera di studia y combersa riba dje pasobra den articulo 21 di e contract di e pilotonan ta para qu ta e compania ta traha e arreglo.

Asina mes, ALM tabatin y tin su arreglo di oranan di trabao y di sosiegu y ora qu e pilotonan a firma nan contract nan tabata na altura di esaki.

Te ora mes qu nan no ta di acuerdo cu e cantidad di oranan qu nan ta traha, nan por a reclama esaki serca Luchtvaartdienst y si nan no hanja razon, nan por hiba e caso dilanti di hues.

Pero e pilotonan a nenga di hasi esaki y ora qu nan condicion di 60 ora pa luna y ningun minuut mas a ser rechaza door di directiva di ALM, nan a cumbini cu otro pa welga inmediatamente si un di nan coleganan ser kita for di trabao.

Alomenos nan por a pone directiva di e compania na altura di e decision aki y asina evita e conflicto qu a surgi pasobra loque ta pasa awor ta, qu nan a bruha un cos qu no tin nada di haber cu e arreglo qu nan a propone, cu otro cos qu ta e retiro qu Molendijk a hanja pa motibu di su comportacion inadecuado como captain di un avion.

Pa colmo tabatin un reunion algun dia pasa di tur piloto y e chief-piiot a puntra nan si tin algun qu ta hanja qu nan ta traha demasiado ora, pero ningun di nan a declara qu esaki ta e caso cu nan.

PROPOSICION PA GANA MAS PLACA

En realidad e proposicion qu e pilotonan a hasi pa un arregio nobo pa oranan di trabao, no ta nada otro sino un buelta pa hanja aumento di salario y esaki pa e siguiente motibu.

Un di e puntonan qu nan a propone tabata, pa paga nan tur e averahe di e cantidad di oranan qu e tres qu bula mas tantu den un luna traha.

Di manera qu si e averahe aki sali digamos 80 ora pa luna anto mester paga unu qu a bula 60 ora, e cantidad 80 ora maske qu nan no a traha e cantidad di oranan aki. Esaki pues no ta nada otro sino un aumento di salario riba custia di trabao di otronan.

Y esun qu tin qu paga ta naturalmente......ALM.

SALARIONAN FABULOSO

E hecho qu pilotonan rond mundu y especiaimente esunnan di ALM ta gana saiarionan fabuloso no ta desconoci. En realidad , ora qu nan a hasi un comparacion cu otro companianan qu por ser compara qu ALM, especiaimente den e area di Caribe, e comparacion a saii na fabor di e piiotonan di ALM.

Pa duna nos lectornan un idea di kiko un piloto ta gana, e siguiente ilustracion :

Un co-pilot ta cuminsa gana, ora qu e caba su estudio, Fl. 975. Aparte di esaki, e ta hanja 30 porciento di su sueldo como pensioen di behes, pero esaki e compania ta tene aden.

Un captain na ALM cu un salario maximo ---tin diferente-- ta gana Fl. 1913.-. Hopi di nan ta traha diferente ora extra pa luna di manera qu semper nan ta gana riba 2000 florin pa luna. Aparte di esaki, nan ta hanja 500 florin pa luna pa pensioen di behes --no den nan man -- di manera qu en realidad nan salario ta bini alrededor di 2500 parriba.

Aparte di esaki nan ta hanja uniform gratis, tratamentu medico gratis, tratamentu di especialista gratis y pa nan famia nan ta paga 75 porciento di e tratamentu di especialista pa nan famia.

Un ehempei concreto ta e hecho qu ALM ta paga muchu mas mihor cu Martins Air Charter, qu ta un compania mas grandi qu ALM, cu muchu mas avion mientras qu e pilotonan ei tin qu bula bao di condicionnan muchu mas severo qu e pilotonan qu ta bula pa ALM den Caribe.

Di manera pues qu no tabata sino husto di enbes di cuminsa welga pasobra ALM a kita Molendijk y no pasobra tabatin un impasse den e deliberacionnan entre e dos partinan, e pilotonan lo a hasi mihor papel si nan a usa nan huicio y sentido comun y no cuminsa un welga ilegal qu ta costando economia di Antillas miles di florin mientras qu e danjo na nomber di Antillas mes ta incalculabel.

Ademas di esaki, e actitud y comportacion di e pilotonan riba su mes ta un escandalo.

Pa cuminsa e situacion no tabata asina critico qu nan mester a cuminsa welga mesora. Si nan por a warda cuater luna promer qu nan a bolbe puntra que hubo di e arreglo, anto esun ora qu lo a tuma pa caba di hasi e dos vuelonan bandona, no ta importante.

Pa colmo e pilotonan na welga a demostra nan mala boluntad door di influencia otro pilotonan di companianan estranhera di no yuda transporta e pasaheronan di ALM.

Riba cua derecho nan ta reclama e solidaridad aki ta un misterio pasobra nan no tin bond, nan no tin contracto colectivo pa nan tur cu ALM y pa colmo ta obstacuiisa ALM totalmente den intentonan di e compania di transporta e pasaheronan cu un otro compania.

Ta pesei senjor von Keffikon a spiica ayera tardi qu si sigui asina aki, lo nan hanja nan obliga di pidi gobierno di busca un manera pa garantisa e conecion interinsular.

Ya como consecuencia di nan actitud irresponsabel y egoista, no tabatin ningun vuelo di ALM ayera. Nan a declara qu nan lo tei si mester di nan pa casonan di emergencia, pero e cos aki riba su mes ta un escandalo pasobra ta deber y obligacion di tur piloto di yuda den casonan di emergencia y e elementonan aki ta considera e hecho qu nan ta dispuesto , como un "geste".

ALM tin e avionnan cla pa ser utilisa asina e welguistanan cuminsa traha, pero nan ta ignora e orden hudicial completamente y ta persisti den nan welga ilegal.

Qu nan ta perhudicando interes general di Antillas Neerlandes, no ta importa nan un bledo, . Tur loque ta interesa nan ta pa hanja algun cien florin extra, pero e paar di cien florin aki ta costando economia di Antillas miles di florin pa no papia mes di e nomber y reputacion qu nan ta dunando ALM.

Irresponsabilidad den e grado maximo ta caracterisa e pilotonan qu ta welgando mientras qu pa nan parti ALM liquida mes, basta nan ta persisti den nan accion ilegal.

Riba e hecho qu nan a desprecia y demostra e ignorancia di mas grandi pa un orden di hues, nos ta comenta den un otro articulo.

JOHNSON NA CONFERENCIA CUMBRE

FREDERICKSBURG (Texas) --UPI -- Presidente Lyndon B. Johnson di Estados Unidos a ripiti awe qu e ta propone na asisti ne " conferencia cumbre cu su coleganan di America Latina na cuminsamentu di proximo anja y qu ademas, elo biaha pa Europa den e segundo trimester di 1967.

Den un reunion di prensa qu ela tene despues di asisti na un servicio religioso den e ciudad aki Johnson a declara qu e conferencia di presidentenan americano lo ser tene na "cuminsamentu" di e anja qu ta bini den un pais latinoamericano y qu "naturalmente , lo mi asisti na esaki."

E fecha di e conferencia cumbre no a ser fijá definitivamente, pero e organisacion di Estadonan Americano (OEZ) ta traha intensamente den e preparacion di e temario qu e mandatarionan lo trata.

Johnson a bisa qu firmeza qu e ta spera na "biaha pa Europa" den e segundo trimester di 1967. Ora cu nan a puntrele cual paisnan lo bishitá ela limita su mes na señala qu ya e tabatin un bishita programa pa Alemania Occidental proximo primavera y a nenga na amplia e informacion respecto esaki.

Johnson tambe a declara qu ela promulga e ley cu recientemente a ser sanciona pa parti di Congreso pa promove e inversionnan extranjero den balornan mobilario norteamericano, pero cu ta inclui, ademas , numeroso disposicionnan dunando beneficionan impositivo na diferente sectornan di e economia di Merca.

Ela nenga qu, en cambio, ela veta un ley pa combati e delito den e distrito Columbia, na unda e capital di e pais Washington ta keda, qu a ser considera como inconstitucional pa diferente entidadnan interesa den derechonan civil, considerando e autoridadnan ne polisnan como demasiado.

E presidente a bisa di ta spera un tratamentu "justo y simpatico" di su programa legislativo pa crea un "gran sociedad den e di 90 congreso , a pesar di e perdidanan qu su partido, Democrata, a sufri den e eleccionnan di diamars siman pasá.

Seguridad di pasaheronan no ta na peliger ningun momento

WILLEMSTAD- Senjor C.O. Yrausquin ta co-director di ALM y hefe di Luchtvaartdienst di Antillas Neerlandes. Esaki ta suficientemente conoci. Tambe ta conoci qu den Staten di Antillas Neerlandes, nan a yega di hasi pregunta tocante si e dos puestonan aki por ser combina cu otro y e hecho qu gobierno Central a contesta nan y qu despues nan no a puntra nada mas, ta indica qu nan a ser contesta satisfactoriamente.

E hecho qu e ta ocupa ambos puesto ta un decision di gobierno Central y ta gobierno Central ta responsabel pa e decison aki. E ta ocupando e dos puestonan aki como consecuencia di un acuerdo qu tin entre gobierno di Hulanda y gobierno Central ya qu e ta den directiva di ALM, en relacion qu hecho qu eventualmente gobierno Central por bin tuma ALM over den futuro.

Senjor Rupplin von Keffikon ta director di ALM nombra door di KLM, qu tin cien por ciento di e accionnan di e compania den su poder.

E tarea y trabao di senjor C.O. Yrausquin ta claramente specifica, y den practica nunca a resulta qu e dos puestonan aki ta incompatible cu otro.

Al contrario, e regulacionnan di seguridad den trafico aereo a ser traha for di anja 1935, muchu mas promer qu el a bira hefe di Luchtvaartdienst di manera qu ta absurdo di bisa qu pa via di su compromisonan na e puesto como director di ALM, e tin qu adapta e otronan qu nan ta fit na e necesidadnan di su otro puesto.

Nos a haci e introduccion aki un tikl largu, pa duna nos lectornan un mihor comprension y bista riba loque ta bini awor y qu no ta nada menos qu e insinuacionnan qu a ser lansa door di e presidente di bond di pilotonan di KLM, senjor Zeyfert, quende a declara qu seguridad den aire tabata na peliger pa motibu di e dos puestonan qu senjor C.O. Yrausquin ta ocupa.

Pero al grano. Tempu qu senjor Yrausquin a ser nombra como hefe di Luchtvaartdienst, no tabatin regulacionnan pa inspeccion di seguridad di e avionnan qu ta bula na Antillas.

Antes nan aya, tur cos tabata ser hasi door di KLM, cual compania tabata duna un garantia pa loque nan a hasi y e cos aki tabata ser acepta como e cos di mas normal den mundu, pasobra tabata KLM.

Pero despues cos a cambia. Actualmente Luchtvaartdienst tin dos Inspector y pronto nan ta spera un tercer, qu ta califica pa inspecciona seguridad di avionnan den aire y asina garantisa mas tantu posibel seguridad di e pasaheronan.

E inspectornan di Luchtvaartdienst por ta sumamente fastioso ora esaki ta necesario ya qu antes tempu qu nan no tabatei, tur cos tabata ser acepta tal y como cual, pero awor nan ta controla tur cos al instante.

CUANTU HENDE POR BULA UN AVION ?

Durante di e conferencia diadomingo tardi, senjor Yrausquin a splica detayadamente e asuntu di si tripulacion di un avion por a pone seguridad di e pasaheronan na peliger, manera a ser insinua door di senjor Zeyfert den su informacionnan na e corresponsalnan di e agencia noticioso Hulandes.

Senjor Zeyfert den su informacion, a declara qu e hecho qu ALM a laga un captain y un mecanico di vuelo ehecuta un vuelo, por tabata peligroso y qu na Hulanda un cos asina lo no por tabata posibel, pasobra aya regulacionnan di seguridad no ta permiti un cos asina.

A continuacion el a lesa kiko e regulacionnan Hulandes ta prescribi.

E Minimum Crew Requirements, esta e cantidad di personal necesario pa bula un avion pa un DC-3 ta dos piloto y un mecanico di vuelo. Pa un Convair 340, un piloto y un mecanico di vuelo y pa avionnan di cuater motor, dos piloto y un mecanico di vuelo.

ALM tin Convair 340. Awor ta keda na cada compania pa nan mes dicidi con nan ta tripula nan avionnan. Sinembargo tin e factor di qu bond di pilotonan y bond di mecanico di vuelo ta trata di eherce mas tantu influencia posibel pa bula enbes di cu un dos piloto , cu un piloto y un mecanico di vuelo ya asina nan mecanico ta hanja trabao, mientras qu di otro banda e bond di pilotonan ta recomenda pa bula cu dos piloto enbes di un piloto y un mecanico di vuelo.

Tempu qu ALM a ser funda, nan a dicidi ---despues di hopi consulta y meditacion--pa bula cu dos piloto. Sinembargo e regulacionnan Hulandes--qu ta mescos na Antillas---ta permiti pa bula qu un captain y un mecanico di vuelo y ta hustamente esaki a sosode diasabra ultimo.

Ademas, ta e captain tin e responsabilidad di vuelo, esta pa dicidi cu ken e ta bula. Si e kier bula cu un limpiabotas como co-pilot , pa bisa un cos, esei ta su responsabilidad, aunque qu nos ta sospecha qu ora e baha e avion, nan lo rebusak e debidamente y revoca su licencia pe.

Aki na Antillas tin un comision di seguridad den trafico aereo, bao di presidencia di Procurador General qu ta controla e asuntunan aki y esaki ta suficiente garantia di qu tur cos ta tuma lugar segun orden y correctamente.

Ademas, promer qu un captain cuminsa bula un avion, e tin qu check na Flight Operations di e compania caminda nan ta dunele tur dato qu ta necesario pa e sa y caminda tambe e por dicidi di nenga e responsabilidad di bula cu e avion, si e ta hanja qu tin factornan menos favorable qu no ta garantisa un vuelo perfecto--asina leeuw qu esaki ta posibel.

Pa casualidad, den e caso di diasabra, e mecanico di vuelo ta piloto deportivo y te ora mes qu un cos lo a sosode qu van der Werf, seguramente lo e por a termina e vuelo normalmente. Ademas Jans aki mes ta e homber qu ta duna tur piloto les den con un avion ta sinta den otro di manera qu e mester ta na altura ta kiko un avion ta y kiko e por hasi cune.

UN CAPTAIN Y UN MECANICO DI VUELO

Biniendo back riba e asuntu di qu no ta permisible pa bula un Convair 340 cu un captain y un mecanico di vuelo, senjor Yrausquin a declara qu si ta necesario, ALM por tripula su avionnan for di ayera qu e combinacion aki, pasobra ley di aviacion ta permiti esaki.

Ademas e insinuacion di senjor Zeyfert di qu senjor Yrausquin no por bai Paramaribo ayera pa bai participa na nomber di gobierno di Antillas Neerlandes na e deliberacionnan qu ta tumando lugar riba terreno di politica di aviacion, no tin nada di haber cu seguridad den aire.

El a declara qu e no ta bai Paramaribo, pero qu esaki no ta motiva pasobra Zeyfert a declara esaki den su informacion sino simplemente pasobra loque ta pasando actualmente cu ALM, ta un cos qu ta toca interesnan di Antillas directamente y qu el a consulta cu gobierno Central riba e asuntu aki y nan a yega na e conclusion qu ta necesario pa e keda Corsow.

Ora qu e decision aki a cai, el a propone e delegadonan di Hulanda y Surnam pa nan bini Corsow pa laga e conferencia riba politica di aviacion tuma lugar aki na Corsow y muy probablemente nan lo yega awe of diarason.

Si esaki sosode anto lo e por ta presente na tantu e conferencia como pa presencia desarrollo di e conflicto tan perhudicable pa nomber y economia di Antillas Neerlandes.

Esaki tabata e splicacion qu senjor Yrausquin a duna diadomingo tocante e insinuacionnan qu e presidente di e bond di pilotonan di KLM a expresa den su informacion.

ROMA — Papa Paulo Sexto a encabeza un campaña grandi pa colecta fondonan y otro auxilionan pa e victimanan di e reciente inundacionnan desastroso qu a tuma lugar den un gran parti di Italia, den cual, segun e ministerio di asuntunan interior, a muri 105 persona y nuebe otro a disparse. Trabaonan di rescate - mientras tantu ta continua.

AWA CU SNEEUW TA MATANDO HENDE Y CAUSANDO DANJO

FLORENCIA, Italia--UPI--E awa yen di lodo di e rieuw Arno awe a cubri e ciudad Florencia y gran cantidad di comunidadnan den vecindario, kibrando tur comunicacion cu Roma y amenazando e tesoronan historico di e ciudad aki di Renacimiento.

Por lo menos 21 persona a muri y miles a keda sin dak riba nan cabes a consecuencia di e inundacionnan den henter e pais.

E awanan, qu a lanta debido na e tormentanan qu tabatin y azota pa bientunan fuerte, virtualmente a corta Italia na dos. Tur e carreteranan importante qu ta corre di Noord pa Zuid ta intransitable y e liñanan di trein tambe ta interrumpi.

E liñanan di telegraaf y telefon a keda corta y algun ciudad tin comunicacion cu resto di e pais pa medio di radio.

E zona central di e pais, ta esun qu mas a sufri , pero den Norte, e gran rieuw Po y su zijtaknan ta creciendo rapidamente.

E olanan di laman brutu a kibra tur e damnan qu tabata protege bocadura di e rieuwnan aki y autoridadnan a ordena pa evacua mas qu mil persona qu ta biba na orilla di Po, ya qu nan tin miedu pa e desaster di 1951 no ripiti atrobe.

Awe mas qu tres cuarto parti di e ciudad di Florencia ta bao di awa y na algun lugar e awa ta alcansa tres meter di altura.

E habitantenan ta sin electricidad, sin awa y sin gas pa cushina y tin falta di alimento den algun barrio pafor di stad.

E awa ta drei manera un remolina rond di e catedral di Siglo 13, e Torre di Giotto, e Baptisterio di San Juan y e misa di Santa Maria Novella.

Den e galeria di Uffizi, e awa faita solamente un meter pa yega ne lugar caminda tin e coleccion mas bunita di cuadronan di Renaissance qu tin rond mundu.

MIEMBRONAN DI BALLET CUBANO A PIDI ASILO

PARIS--UPI--Dies miembro di e conhunto cubano di ballet qu ta actuando na e festival internacional di danza qu ta tumando lugar na Paris, a pidi asilo politico na Francia, segun autoridadnan policial a informa awe.

E fuente ta bisa qu un di e artistanan cubano a scapa for di su hotel varios dia pasa y qu nuebe miembro mas a presenta awe mainta na e cuartel general di polis, pidiendo asilo.

Cuater miembro di e compania no a presenta pa e funcion qu nan mester a ehecuta ayera nochi y nan papelnan mester a ser desempenja pa e propio director di e agrupacion, Fernando Alonso y otro miembronan di administracion.

E ballet cubano tin un otro funcion senjala pa awe nochi promer qu nan viaha pa Budapest pa continua nan gira Europea.

E ballet cubano a cuminsa actua na Francia diarason pasa, tumando parti na e di cuater festival internacional di danza, den e teater di Champs Elysees.

Tabatin hopi ovacion pa Alicia Alonso, fundadora di e ballet, quende a interpreta e papel principal den e ballet Gisella , y e hoben bailarina Aurora Bosch.

E embahador sovietico Valerian Zorin a asisti na e promer funcion, huntu cu su casa.



Esaki ta e grupo di invitadonan di Haiti qu ALM a invita pa bini Corsouw en relacion cu inauguracion di nan servicio pa Port-Au-Prince. Normalmente nan lo a regresa diabierne ultimo nan pais pero debido na e welga qu e pilotonan ta tene contra ALM, e delegadonan a keda Corsouw te awe. Cu e vuelo di Viasa pa Miami via Kingston e delegacion a regresa nan pais. Ki impresion e proceder aki lo a causa riba nan nos no sa pero nos ta sospecha qu lo e no tabata muchu favorable.

VOETBALTOTO "MUZIEKALE SPORT EXPRESS" D.D. 20 november 1966.

1. Go Ahead - Fortuna'54										
2. Willem 2 - Xerxes										
3. Sittardia - NAC										
4. Sparta - FC Twenthe										
5. MVV - DWS										
6. Den Bosch - Heracles										
7. Vitesse - Graafschap										
8. RCH - NEC										
9. Alkmaar - DFC										
10. SVV - Velox										
11. PEC - Helmondia'55										
12. Veendam - Roda JC										
13. VVV - Haarlem										
14. Tubantia - Zwolse Boys										
15. EDO - Wageningen										

De wedstrijden no. 14 en 15 zijn reserve-wedstrijden

Naam : ....
Adres : ....
Plaats: ....

FUTBOL POOL A BAI ARUBA.

WILLEMSTAD --Pa prome biaha e pool a sali for di Corsow. Señor C. ten Ham di Ponton 43, Aruba a bira e homber sueltario di e pool di Muzikale Sport Express.

Tur e biahanan anterior tabatin sorteo dilanti camaranan di TeleCuracao pa dicidi e ganador.

Señor Ten Ham tabata e unico persona cu nuebe resultado bon di manera cu e biaha aki tabata un poco duro pa saca mas cu nuebe resultado bon.

Diarason señor Ten Ham a acerca redaccion di Aruba pa puntra si tin persona cu mas cu nuebe resultado bon. For di e momento ei el a ser informa cu te na e momentonan ei no a drenta ningun noticia di cu tin mas persona cu nuebe.

Despues cu redaccion di Aruba a pone nos na altura di esaki, mes ora nos a drenta den contacto cu e organisadornan di Muzikale Sport Express.

No obstante cu esaki ta e prome biaha cu e ta sosode, nos ta conseha tur hende cu tin nuebe contesta bon pa pone nan mes den contacto cu Muzikale Sport Express, si nan no ser informa cu tin mas cu nuebe.

E biaha aki e premionan ta bai Aruba y ta consisti di un moneda di oro, un pen parker, tres carton di sigaria y tres luna di abono di e corantnan Beurs en Nieuwsberichten y La Prensa.

Nos ta manda nos felicitacion pa señor Ten Ham.

Nos ta spera cu awor si tur hende ta na altura di e reglanan di e pool. Te ainda nos no a informa e ganador di e premio longplay (disco) cu ta ser obsequia, pero nos ta spera di por hasi esaki majan.

Riba e ' ki nos por mira e ganador di e pool di siman pasá, sra. van Bem

Herziene agenda van de openbare vergadering van de eilandsraad van Aruba op woensdag 16 november 1966 des avonds om 8 uur.
Behandeling van agendapunt 2 is aangevraagd door de raadsleden: V.R. Finck, L.A.I. Chance en J.U. Maduro.

AGENDA

1. Ingekomen stukken.

2. De interpretatie van de beslissing van de raad in de openbare vergadering van 26 september 1966 met betrekking tot de handhaving van de vierde eerste klasse van de H.B.S. Colegio Arubano.

Oranjestad, 14 november 1966.

De wnd. voorzitter,
I.S. de Cuba.

CAMPEONATO DI BILJART A CUMINSA

SAN NICOLAS--Den Club Suriname a keda inaugura diadomingo campeonato di Biljart Interclub di Aruba.

Na ocasion di apertura e president di Arubaanse Biljart Bond Carambola, Jack Tjie-A-Loi, a tene un discurso den cual el a desea tur e clubnan participante hopi exito. Tambe e orador a expresa palabranan di gratitud na e clubnan cu duna cooperacion facilitando nan edificio pa por tene e campeonato.

Despues e promer wega a tuma lugar entre e team di Aruba Tivoli Club y esun di Watapana. Cu score di 2 pa 1 a resulta ganador e team di Tivoli.

E unico triunfo di Watapana a wordu logra door di Johnny Rudolfo, cu pa Tivoli a gana Emil de Cuba y Federico Osorio. Awe nochi e campeonato ta continua den Commandeursbaai Club na Savaneta.

SITUACION NA COREA TA BIRA SERIO DIA PA DIA

E corant Orient Express di e ciudad aki ta bisa cu un patruila Sudcoreano a topa cu un patruila comunista hustamente na zuid di e region occidental di e "tierra de nadie", esta e zona desmilitarisa qu ta separa e dos Coreanan.

E norteamericanonan tambe a acusa e comunistanan di a mata seis mericano y un Sudcoreano diarason ultimo na zuid di e zona desmilitarisa.

Un solda mericano a sobrevivi e ataque.

E sudcoreanonan a cuminsa tira y a pone e comunistanan regresa pa nan region back.

E incidente a tuma lugar menos di un ora despues di qu funcionarionan militar norteamericano a adverti Corea del Norte qu nan ta buscando un guerra contra e ehercitonan aliado debido na nan ataquenan tras di otro via di e zona desmilitarisa.

No tin detaye ainda di e ultimo ataque, aunque qu e agencia di informacion di Corea del Sur a declara qu e incidente a ser confirma door di autoridadnan militar.

lesa Arubaanse Courant

WASHINGTON -- Cardinal, arzobispo y obisponan di henter Estados Unidos lo reuni na Washington awe pa celebra un di e conferencianan mas importante den e 177 añanan di historia di e jerarquia catolica di Merca.

HOROSCOPO

ARIES (mar. 21 a abril 19) Añadir unos toques atractivas y nuevos a su indumentaria y a su hogar le ayudara a ser mas popular. Escuche lo que tienen que decir sus compañeros de trabajo Esto le proporcionara mayor abundancia.

TAURO (abril 20 a mayo 20) Ser más considerado con sus aliados le traera una buena voluntad en sus relaciones en estos momentos. Despues salga a cualquier asunto que lo alegre. Atienda a los negocios importantes.

GEMINIS (mayo 21 a jun. 20) Concentrese en tener amistades que valgan la pena y que usted admire . Ponga sus asuntos personales en mejor orden. Trata de ganarse el respeto de los que vi ven con usted.

CANCER (jun. 21 a jul. 22) Entretenga a uno que usted aprecia con algun regalo. Obtenga la dedicacion que usted se merece. Alguna innovacion puede hacer mucho en hacer mas facil su trabajo regular.

LEO (jul. 23 a agto. 22) Escuchando lo que tienen que decir los que estan en su hogar, obtendrá ideas sobre como aumentar su abundancia y hacer su vida mas interesante. Demuestre que tiene sentido practico.

VIRGO (agto. 23 a sept. 22) Su mente esta muy clara hoy y usted podrá mejorar las condiciones a su alrededor muy facilmente . Este mas ansioso de cooperar con sus asociados. Estreche mejores relaciones.

LIBRA (sept. 23 a oct. 22) Un amigo intimo puede darle ideas excelentes sobre como lograr mas seguridad para que tenga mas exito en su carrera. Consejeros habiles desean ayudarle. Este alerta a tales oportunidades.

ESCORPION (oct. 23 a nov. 21) Un compañero bondadoso le dará un consejo para que vea realizadas sus ansias mas preciadas. Personalidades importantes vendran a ayudarle. Devuelva las obligaciones sociales. Demuestre ingenio. Sea tolerante.

SAGITARIO (nov. 22 a dic. 21) Pruebe algun sistema nuevo si quiere el apoyo de un superior que se ha mostrado reticente ultimamente. Esta persona conoce cuales son sus circumstancias. Recibirá ayuda si es cortes y agradecido.

CAPRICORNIO (dic. 22 a ene 19) Usted puede conocer ahora personalidades nuevas interesantes y lograr el prestigio que desea. Este alerta a las situaciones que traigan armonia. Gane esa paz de la mente que es tan importante para usted.

ACUARIO (ene 20 a feb. 18) Demostrandoles a sus superiores que usted es de lo mas consciente obtendrá la ayuda necesaria para poner todos sus asuntos sobre una base ideal. Salga a comer con sus amistades intimas.

PISCIS (feb. 19 a mar. 20) Haga planes nuevos y adopte una actitud diferente. Eso es necesario si quiere revivir las relaciones cálidas entre usted y sus amistades. Sus socios requieren tambien una nueva chispa para funcionar debidamente.

SI SU HIJO NACE HOY........

Sera uno de esos individuos muy penetrantes que podrá resolver problemas casi por intuicion. Dele la clase de educacion que estimule esta facilidad.

CHOKE ENTRE FORSANAN ISRAELI Y ARABE

JERUSALEM --UPI -- Un forsa militar, apoya pa avionnan jet a drenta den territorio di Jordania ayera, "ocupa" un pueblo banda di e frontera y a ataca dos otro, despues di e bringa cu trupanan scohé di e legion arabe.

E choke tabata un di esnan mas grave qu a ser registra entre Israel y su bisinjanan arabe for di 1956, dia qu e invasion israeli di e peninsula Sinai a resulta den un guerra cu e Republica Arabe Uni y e intervencion mas despues di Inglaterra y Francia.

Tantu Israel como Jordania a afirma qu nan a causa "bajanan serio" pa tur dos banda, quendenan a bringa na terra, mientras qu avionnan di tur e dos bandanan tabatin duelonan den aire.

Tur dos banda a reconoce di tabatin perdidanan.

Jordania a afirma qu dos caza israeli " Mirage" qu a ser fabrica na Francia a ser tumba den territorio di e pais bisinja y cu un otro a cai riba suelo Israeli. Gobierno di Israel na su turno, a declara qu un avion caza jordania Hunter, di construccion britanica, a ser tumba.

Un anuncio oficial qu a ser duna den e sector aki a bisa qu e operacion a ser registra den oranan di madruga como medida di "defensa propio" despues di un serie di 14 incursion qu a causa bida di diferente soldanan israeli.

Nan a agrega qu un columna forma pa transportenan di trupanan y tankinan a crusa e linea internacional ayera mainta seis 'or.

Radio Amman, na su turno, a bisa qu e operacion tabata a cargo di un brigada infanteria, apoya pa un batallon di tankinan y dos batallon di artelleria. di cual unu di nan cu piezanan pisa. Un brigada di infanteria israeli ta compone generalmente pa 4 mil homber.

E funcionarionan a declara qu e columna a " sera boca" di e oposicion adversario den e stacion policial na Rujen Madefa y despues a parti den dos formacion di asalto, qu a camna bai e pueblonan Samoiz, Kihirbet Martez y Khirbet Jima, presuntamente usa pa terroristanan arabe.

E pueblo Samoa a ser "ocupa" pa e incursionan quendenan a a evacua e 3 mil habitantenan di esaki y a destrui 40 edificio, mientras qu e otro formacion tabata ataca objetivonan na Khirbet Martez, y Khirbet Jima. Tur e dos columnanan, cual trupanan tabatin ordennan na evita bajanan entre e poblacion civil, a regresa territorio israel 9.45 mainta "despues di cumpli cu nan mision".

Israel a firma qu e inundacion di e legion arabe na Somao tabatin "perdidanan grave" y qu ademas tiramentu di e tankinan di guerra a destrui 15 truck qu tabata transporta refuersonan pa e zona di atake. E anuncio a agrega qu tres jordano di e pais bisinja, incluso un mayor, a ser cohe como prisonero.

Segun e comunicado israeli, e bajanan di e forsa atacante tabata tin un morto y dies heridos. Radio Amman na su turno a bisa qu e israelitanan a ser rechaza cu "bajanan fuerte", qu a inclui no menos cu 50 morto of heridos. E emisora a agrega qu tres tanki a ser danja den territorio jordanio y 10 tanki y 12 vehiculo militar a ser danjá riba suelo israeli, banda di e linea di armisticio.

Un portavoz oficial tambe a informa qu seis solda jordanio a muri y 11 a resulta herida. Varios civilnan a ser herida tambe.

Na Pisa, un brug di Solferino, cual a wordu debilita pa e awanan di rieuw Arno, a cai aden pero no tabatin victimanan pasobra e ingenieronan a serra e brug pa trafico.

FREDERICKSBURG (Texas) -- Presidente Lyndon Johnson a ripiti ayera qu e ta propone na asisti na e "conferencia cumbre" cu su coleganan di America Latina na cuminsamentu di proximo aña, y qu ademas, elo biaha pa Europa den e segundo trimester di 1967.

AVION JAPONES A CAI

TOKIO -- UPI -- Un avion di dos motor di e compania aerea japones All Nippon Airways a cai den e awanan frieuw di e laman interior di Japon ayera, cu 50 persona a bordo, despues di a sali for di e pista di e aeropuerto

Matsuyama na momentonan qu e tabata bahando riba e isla Shikoku, na mas o menos 500 kilometer sur di Tokio.

Funcionarionan di e servicio di salvamentu maritimo di Yokohama a informa ayera nochi qu nan a recupera 26 cadaver, despues di a haña e aparato den e laman, na mas o menos un milla y mei west di e aeropuerto Matsuyama, Nan a agrega qu 24 persona tabata disparse te ainda, y qu no tabatin speranza di haña sobrevivientes.

Autoridadnan di e compania aerea a manifesta qu hopi di e 45 pasajeronan -- e cincu restantenan tabata tripulantenan -- tabata recien casados quendenan a contrae matrimonio durante fin di siman y tabata dirigi nan mes pa un lugar qu ta famoso pa su awanan pa pasa luna di miel. Entre e pasajeronan tambe tabatin un delegacion di dokternan japones qu tabata regresa e isla Shikoku despues di a asisti na un conferencia cientifica na Tokio.

Autoridadnan ta kere qu tabatin un explosion prome di cu e avion a cai den e awanan hopi frieuw di e laman. Testigunan presidencial a declara di a mira e avion YS-11 di fabricacion japones dal lanta ora ela mishi cu e pista pa despues bolter den laira y bai cai na un milla y mei di distancia.

Gran publico pa weganan di demostracion

WILLEMSTAD, -- Diadomingo merdia riba cancha di Mundo Nobo tabatin un serie di encuentronan di tennis, cual a haja un enorme cantidad di publico, na beneficio di e hungadornan hubenil cu lo ser manda Miami pa participa den e torneo hubenil Orange Bowl. E gran cantidad di publico a inspira e cuater hungadornan hoben pa realisa nan mihor wega.

E partido doble cu a sigi, tabata vale la pena mira y mester a ser suspende pa motibu di obscuridad. E doble Haseth/Krips tabatin ventaha di cuater-seis, seis-dos y cincu-cuater, ora cu e wega a ser suspende riba e pareha Salas Jr.Bennett.

Den e encuentro doble hubenil a sali contra otro e hungadornan hubenil di Corsouw Wimpie Bakhuis/Glenn Regales contra Kenneth Hennep/Jossy da Costa Gomes. Esaki tabata un bunita partido, cu tur dos banda gran wega y nos a mira cla cu Corsouw por produci gran hungadornan den e cuater hobencitonan aki.

Nos no kier a dedica mucho elogio na nan, sino por sosode, cu nan lo kere cu nan ta e gran hungadornan di Corsouw.

Nos por bisa, si cu e cuater muchanan aki tin un bon talento pa e deporte aki y si nan hanja fuerte trainingnan nan por bira hungadornan di futuro.

Un cos bon nos a nota di nan tabata na service, cual tambe ta e base di tennis moderno.

Kenneth Hennep ta parce e sigidor di Donny Haseth y Ramon Pimentel den smash. Tur e dos dobienan tabata di igual forsa y tur dos a gana un set.

Demostracion :

Den e partido di demostracion entre Haseth/Krips y Salas/Bennett tambe tabatin un grandioso wega pa mira. E wega aki tabata mas atractivo cu e recien doble cu tabatin un dominio leve riba nan rivalnan.

Den e prome set Haseth/Krips a tuma ventaha di 4-2, pero despues Salas/Bennett ta reacciona den forma y ta gana e set inicial cu score di 6-4. Den e segundo set Haseth/Krips tabata den forma excelente y nan a tuma e iniciativa den anotacion di puntonan y ta gana cu score di 6-2. Den e set final Haseth/Krips ta bat dilanti 4-3 y 5-3 pero e punto final nan no por a logra. Cu score di 5-4 pa Krips/Haseth e partido mester a ser suspende.





PEPITA



BOTICA

NACHTDIENSTEN: Oranjestad Botica Oduber Tel.: 1780
San Nicolas Botica San Lucas Tel.: 5119

PELICULA

De Veer: 8.30 p.m. "Thunderball" All.
Rialto: 8.00 p.m. "The Sporting Life" 18 j.
Principal: 8.00 p.m. "Harper The Moving Target" 18 j.
Aurora: NO MOVIES.
Savaneta: 8.00 p.m. "For Those Who Think Young" 14 j.



Astronauta mericano ayera a pone record absoluto pa keda den espacio

CENTRO ESPACIAL DI HOUSTON (Texas) --UPI -- E astronauta Edwin Aldrin a cumpli un paseo triunfal door di espacio durante mas di dos ora, demostrando qu hende ta den condicionnan di traha normalmente sin proteccion contra e alturanan grandi di cosmonave nan riba terra.

Aldrin a bandona e Geminis-12 10.34 a.m. (ora di New York) y a regresa su cosmonave dos ora y 12 minuut mas despues.

Esaki tabata e kedamentu mas prolonga di un astronauta den espacio y a duna e piloto norteamericano un "record" absoluto di exposicion humano den espacio sideral, ya cu ela acumula cuater ora y 41 minuut, caminando den espacio y a tuma e oportunidad pa bai seca e glas di e nave. Esaki tambe tabata e prome "sesion di trabao" den espacio den cual cansancio no a obliga e explorador espacial pa interrumpi of reduci su actividadnan.

Den curso di su excursion prolonga, Aldrin a drief masha calmu rond di e cosmonave, y a laga un banderin y un nota den espacio hasiendo yamamentu pa consolidacion di "paz y libertad" den mundu e inmediatamente despues a dedica su mes na cumpli un serie di tareanan a fin di proba e resistencia humano.

E astronauta a bandona e capsula ora cu e tabata bula riba Pacifico cu 290 kilometer di altura y un velocidad di 27.680 kilometer pa ora.

"Ki bunita panorama" lasina ela sclama ora cu ela saca su cabes for di e bentana di Geminis-12, cu su parti ariba pa terra. Di acuerdo cu e programa original di e vuelo, ultimo di e serie Geminis, Aldrin mester a sali for di espacio diabierne den espacio pa e conmemora Dia di veteranonan di Guerra.

Aunke e cuminsamentu di e expedicion a ser aplaza pa 48 ora, Aldrin a laga e banderin den espacio cu e inscripcion "Dia di e Veteranonan" y un nota firma pa e asociacion di ex-miembronan di forsanan arma den cual o ta pidi pa "Paz y Libertad den mundu".

Aldrin a mustra otro banderin na su compañero di vuelo capitan, James Lovell, riba cual por ser lesá "Ariba escuela militar.. nos tin di derrota Marina (den futbol."

Mas despues , sin mustra señalnan di cansancio manera tabata e caso di su predecesornan den espacio e astronauta a cuminsa un serie di tareanan qu a inclui esun di mara un cabuya entre Geminis y e cohete Agena cu cual e dosnan aki lo sigi di join y tambe pone cablenan electrico.

Adrin a cuminsa hanja algun problemanan comun na terra pero tur a ser soluciona debidamente.

Ademas e explorador espacial a dedica su mes na cumpli cu tareanan qu no a ser propone, por ehempel limpia e glas di Lovell, quende a puntrele "Bo no por a cambia e zeta tambe"? A continuacion e expedicion a desarrolla su mes den un forma asina satisfactorio qu Aldrin por a cumpli cu un ultimo mision prome di a serra su bentana; keda den espacio mientras Lovell a lanza ocho cohete di control di Geminis pa determina ta cua di e dosnan no tabata funciona perfectamente.

"Ta parse cu hopi cos ta sali", asina Aldrin a declara mientras e tabata observa e maniobra y a serra e bentana 12.46 p.m.

Johnson lo ser opera diarason

FREDRICKSBURG (Texas) -- UPI -- Presidente Lyndon B. Johnson a anuncia di lo wordu opera diarason awor den e hospital naval Bethesda, na Washington y qu e ta kere di keda interna djies algun dia.

E prome mandatario lo ser somete na un operacion doble pa elimina un hernia net na e lugar caminda ela hasi un operacion mas o menos un aña pasa y un bala chikitu banda di su cuerdanan vocal, qu a afecta su voz.

Durante un conferencia di prensa Johnson a declara di lo regresa Washington awe pa cuminsa su preparacion cu bishitantenan na lugar di operacion y drenta den hospital naval diamars atardi.

Ela agrega qu e ta calcula qu e proceso di anestesia y e operacion "kizas lo dura un ora y den e termino di un ora elo no ta bao di e influencia di anestesia mas".

"Mi a papia cu vicepresidente (Hubert Humphrey -- asina ela señala -- y manera boso sa caba, for di oktober ultimo (durante e anterior operacion qu Johnson a hasi) ta existi un acuerdo entre nos, manera tabata e caso entre presidente Kennedy y ami, y entre presidente Eisenhower y e vicepresidente Nixon".

Ela splica tambe qu e auerdo qu ta habilita Humphrey pa actua como presidente provisiona si Johnson no por desempeña su funcionnan "lo ta na vigencia durante e periodo di e operacion".

E prome mandatario a expresa, ademas, qu unicamente e ta spera na keda algun dia den e hospital y qu despues elo regresa Texas pa continua su trabaonan.

Allegadonan na e presidente a bisa qu ela dicidi na realiza e operacion den e hospital, Bethesa pa conta cu un lugar intermedio den cual tur e specialistanan qu a ser yama den consulta lo por reuni y quendenan ta bini di Minnesota, New York, y Georgia, ademas di Washington.

Di otro banda tur e historia clinica di e prome mandatario ta na Bethesda, na unda ela ser opera aña pasa.